

Зимний вечер

Winterabend

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 13 № 1

*mf*

Бу - ря  
Dunk - ler

МГЛО - ю не - бо кро - ет, ВИХ - ри  
Sturm be - deckt den Him - mel, Schnee - ge -

*sforzando*

снеж - ны - е кру - тя; то, как  
stü - ber, Wir - bel - wind Brüllt wie

*piano* *sforzando* *piano*

*sf*

зверь, о на за во ет,  
*ei nes Tie res Wim - tern*

*poco allarg.*

то за пла чет, как ди тя,—  
*Und dann weint es wie ein Kind;*

*dim.*

то по  
*Ü - bers*

кров ле об вет ша лой вдруг со -  
*al - te Stroh - dach trei - ben Hörst es*

*cresc.*

ЛО - МОЙ за - шу - МИТ, то, как  
*ra - scheln oh - ne Rast, Bald klopfts*

ПУТ - НИК за - ПОЗ - да - ЛЫЙ, к нам во -  
*an die Fens - ter - schei - ben Wie ein*

*p*

КОШ - КО за - сту - ЧИТ.  
*Wand - rer spät in Hast.*

*dimin.* *m. d.*  
*m. s. mf poco ritcn.*

*cantando*

con pedale

poco allarg.  
m.d.

a tempo  
dim.

Ha - ша  
Un - ser

sforz.

вет - ха - я ла - чуж - ка и пе -  
Häu - schen, alt und dun - kel, Kum - mer

- чаль на, и том на; что же  
*geht da rin nen um. Lie be*

*piano sforz. piano*

ты, мо я ста руш ка,  
*Al te an der Kun kel,*

при у молк ла у ок на?  
*Wa rum wur dest du so stumm?*

*f*

И ли  
*Win des*

*dim.*

бу - ри за - вы - вань - ем ты, мой  
*Brau - sen, Stur - mes Brum - men Brach - ten*

друг, у том - ле - на, и - ли  
*Mü - dig - keit he - rein, O - der* *cresc.*

дрем - лешь под жуж - жань - ем сво - е -  
*nick - test du beim Sum - men Dei - nes* *diminuendo*

- го ве - пе - те на?  
*Rok - kens lang - sam ein?* *m. d.*  
*m. s.*

*cantando*

*allargando* *f*

*poco più mosso, poco quasi recitativo (disinvoltio), più mobile  
ma piano e tranquillo*

*poco*  
*piano e tranquillo*

Вы - пьем, доб-ра-я по-друз-ка бед-ной  
Laß uns trin-ken, gu-te Al-te, bei-de

*più f*

ю-нос-ти мо-ей; где же круж-ка?  
sind wir arm ge-nug; Daß das Herz uns nicht er-ka-l-te,

*poco a poco più mosso agitato e cresc.*

poco rit.

Piu vivo e leggiero

Серд - цу бу-дет ве-се-лей.  
 Trin - ken wir, wo ist der Krug?

poco a poco

Спой мне пе-сню, как си-ни-ца  
 Sing das Lied mir von der Mei-se

dim. poco a poco ten.

calando

ritenuto

ти-хо за мо-рем жи-ла; спой мне пес-ню, как де-ви-ца за во-дой по-ут-ру  
 Hin-term Welt-meer, o-der sing Von dem Mädchen mir die Wei-se, Das früh-tags zum Brun-nen

calando ritenuto ten.

шла.  
ging.

poco a poco a tempo I

sforz. piano sforz.



## Tempo I

Бу - ря  
Dunk - ber

*crescendo*

МГЛО - ю не бо кро - ет, ВИХ - рь  
Sturm be - deckt den Him - mel, Schnee - ge -

8.....

*sforz.*

снеж - ны - е кру - тя; то, как  
- sti - ber Wir - bel - wind Brüllt wie

*sempre sotto voce*

*piano sforz. piano*

зверь, о на за - во - ет,  
ei nes Tie - res Wim - mern

то за пла - чет, как ди - тя.  
 Und dann weint es wie ein Kind.

*f poco più largamente e appassionato*  
 Вы пьем, доб - ра - я по -  
 La R uns trin - ken, gi te

- друж ка бед ной  
 Al te, Bei de

ю синд - нос ти мо - ей,  
 sind wir arm ge - nug,

*plurissimo*

ВЫ - пьем с го - ря;  
*Daß* - das Herz uns

где же круж - ка? Серд - цу  
*nicht* er - kal - te! Trin - ken

*allargando ff*

бу - дет ве - се - лей!  
*wir, wo ist der Krug?*

*ff ed accelerando al fine*

*con Rd.*

sotto sopra sotto

М. К. Морозовой  
Эпитафия Das Epitaph

Слова А. БЕЛОГО

Worte von A. BELIJ



Deutsch \*\*\*

Op. 13 № 2

Andante con moto

Зо-ло-то-му блес-ку ве-рил, а у-мер от сол-неч-ных стрел.  
An des Gol-des Schim-merglau-bt'ich Und starb von der Son-ne ver-sengt

Ду-мой ве-ка из-ме-рил, а жизнь прожить не су-  
Durchschaute E-wig-kei-ten Das Le-ben nur blieb mir

-мел. Не смей-тесь над мёрт-вым по-э-том, сне-си-те е-му цве-  
fremd. Ver-lacht nicht den to-ten Po-e-ten, tragt ihm ein Blüm-lein

- ток. На крес - те и зи - мой, и ле - том мой фар - фо - ровый бьёт - ся ве -  
 hin. Auf dem Kreuz im Lenz und Herb - ste Liegt mein tö - ner - ner Kranz gar ent -

*poco*

*staccato*

*poco a poco agitato*

- нок. Цве - ты на нём по - би - ты. О - бразок по - ли - нял.  
 stellt. Die Blu - mensind zer - bro - chen Und das Bildchen vergilbt.

*a poco agitato*

*poco rit. e dim.*

Тя - жё - лы - е пли - ты! Жду, чтоб их кто ни - оудь снял.  
 Es las - tet der Grab - stein Har - re da ß jemand ihn hebt.

*f*

*f* *mf*

*agitato e crescendo*

*m.d.* *f acceler.* *poco*

Tempo I

Лю - бил толь - ко звон ко - ло - коль - ный и за -  
 Ich lieb - te nur Glock - ken - ge - sän - ge, A - bend -

*mf*

8

- кат. От - че - го мне так боль - но, так боль - но? Я не ви - новат.  
 rot... Oh, wa - rum mir so weh'ist, so we - he? Ich trag'keine Schuld.

*p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

По - жа - лей - те, при - ди - те - на - встре - чу вен - ком мет - нусь.  
 Oh, er - barmt Euch, oh, kom - met Es winkt Euch mein Tod - tenkranz.

8

*poco a poco più mosso e crescendo*

О, лю-би-те ме-ня, по-лю-би-те: я, быть мо-жет, не  
Oh, so lie-bet mich doch, oh, so liebt mich: noch viel-leicht ich nicht

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a *p* dynamic marking and contains the lyrics in Russian and German. The piano accompaniment starts with a *p* dynamic and includes various chordal textures and melodic lines.

у-мер, быть мо-жет, вер-нусь.  
tot bin, noch kehr'ich zu-rück.

Про-  
Wach'

*accelerando*

*subito molto crescendo*

The second system continues the musical score. The vocal line features a *f* dynamic marking and includes the lyrics. The piano accompaniment is marked with *accelerando* and *subito molto crescendo*, indicating a significant increase in tempo and volume. The piano part includes complex rhythmic patterns and chordal structures.

- снусь...  
auf!

*tranquillo*

*ff impeto*

*mf*

The third system of the musical score shows the vocal line with the lyrics and the piano accompaniment. The piano part is marked with *ff impeto* and *tranquillo*. The system concludes with a *mf* dynamic marking. The piano accompaniment features a mix of rhythmic intensity and a more tranquil section.